Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stójcie więc przepasawszy biodro wasze w prawdzie i przyoblekłszy się w pancerz sprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stańcie zatem, mając swoje biodra przepasane\* prawdą,\*\* \*\*\* przywdziany pancerz sprawiedliwości\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stójcie więc, opasawszy sobie biodra wasze w prawdzie\*, i wdziawszy na siebie pancerz sprawiedliwości, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stójcie więc przepasawszy biodro wasze w prawdzie i przyoblekłszy się w pancerz sprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stańcie zatem z pasem prawdy na biodrach, w pancerzu sprawiedliwości na piersiach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stańcie więc, przepasawszy wasze biodra prawdą, przywdziawszy pancerz sprawiedliwości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą i oblekłszy pancerz sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą, a oblókszy pancerz sprawiedliwości |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stańcie więc do [walki], przepasawszy biodra wasze prawdą i przyoblókłszy pancerz, którym jest sprawiedliwość, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stójcie tedy, opasawszy biodra swoje prawdą, przywdziawszy pancerz sprawiedliwości |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stańcie więc z prawdą jako pasem wokół waszych bioder, sprawiedliwością jako pancerzem |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stańcie więc i przepaszcie wasze biodra prawdą, załóżcie pancerz sprawiedliwości, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Załóżcie zatem na swoje biodra pas prawdy, wdziejcie na siebie pancerz sprawiedliwości,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stójcie więc w gotowości. Prawdą się opaszcie, jak rycerskim pasem, uzbrójcie się w sprawiedliwość, jak w pancerz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stańcie więc (do walki) przepasawszy swoje biodra prawdą, włożywszy pancerz sprawiedliwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, станьте, підпережіться правдою, зодягніться в панцир справедливости, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stójcie więc – mocno; za pomocą prawdy opaszcie sobie wasze biodra, obleczcie się pancerzem sprawiedliwości |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trwajcie więc! Przepaszcie biodra pasem prawdy, przywdziejcie sprawiedliwość jako pancerz, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż stójcie niewzruszenie, opasawszy lędźwie prawdą i nałożywszy napierśnik prawości |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie więc gotowi! Waszym pasem niech będzie prawda, a pancerzem—prawość. |

1. 1) <x>290 11:5</x>; <x>490 12:35</x>; <x>670 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pas prawdy : prawda o mojej tożsamości w Chrystusie powinna niczym pas spinać moją świadomość w codziennych zmaganiach (<x>500 8:31</x>;<x>500 14:6</x>; <x>520 12:2</x>; <x>550 2:20</x>; <x>580 1:27</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:32</x>; <x>500 17:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pancerz sprawiedliwości : chroni mnie sprawiedliwość oparta na wierze (<x>570 3:7-11</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 59:17</x>; <x>560 4:24</x>; <x>560 5:9</x>; <x>590 5:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "w prawdzie" - możliwe: "prawdą". [↑](#footnote-ref-7)